

Ils linguatgs scrits e lur svilup 1524 – 1799 (2)

4. Dal sutsilvan al sursilvan

Calvenzano 1611	Calvenzano 1615
<i>curt</i>	<i>cuort</i>
<i>fideuel</i>	<i>fideiùel</i>
<i>Cristian</i>	<i>Christgiaun</i>
<i>è culpant</i>	<i>ei culponz</i>
<i>terra</i>	<i>tiarra</i>
<i>Deu, scifeu</i>	<i>Diu, scafiu</i>
<i>chi, perche</i>	<i>tgij, pertgiei</i>

5. Texts sursilvans

5.1. Differenzas ortograficas

Sun	protestant	catolic
[č]	<ch>	<tg>
[ʃ]	<lg>	<gl>, -<lg>
[ñ]	<ng>	<gn>, -<ng>
[ə]	<a> (tendenza)	<e> (tendenza)
[i]	<i>ün, ünna; scür</i>	<i>in, ina; stgir</i>

5.2. Differenzas dialectalas primaras

protestant	catolic
<i>sieu, udieu</i>	<i>siu, udiu</i>
<i>terra, festa</i>	<i>tiarra, fiasta</i>
<i>seigias, truveigias</i>	<i>seias, truveias</i>
<i>uffont, gliergia</i>	<i>affont, gloria</i>

5.3. Differenzas secundaras

<i>culm, curt</i>	<i>cuolm, cuort</i>
<i>filg, frig, vita</i>	<i>fegl, fretg, veta</i>
pft. simpel + cumponì	mo pft. cumponì
prn. acc. + nunaccentuads	mo prn. accentuads
flexiun dal prn. reflexiv	mo se-
<i>gi</i>	<i>di</i>
<i>Deus</i>	<i>Diu, Dieus</i>

6. Survista

Linguatg	lieu / regiun	auturs
puter	Zuoz (Sut Funtauna Merla)	Gian Travers
	Samedan (Sur Funtauna Merla)	Jachiam Bifrun
vallader	Susch	Durich Chiampell
sutsilvan	Farschno (Tumleatga)	Daniel Bonifaci
	Cazas (Mantogna)	Gion Antoni Calvenzano
sursilvan	protestant (Foppa)	Steffan e Luci Gabriel
	catolic (Lumnezia)	G. A. Calvenzano ² , Balzar Alig
surmiran	Savognin (Surses)	[P. F.M. da Vigevano]